

Овчинникова Марина Сергеевна

аспирант

ФГБОУ ВО «Юго-Западный государственный университет»

г. Курск, Курская область

К ПРОБЛЕМЕ ИССЛЕДОВАНИЯ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ЗАИМСТВОВАНИЙ В ИНДИВИДУАЛЬНОМ ЛЕКСИКОНЕ

Аннотация: данная статья посвящена проблеме изучения заимствованных слов и особенностей их функционирования в индивидуальном лексиконе. Рассматриваются такие понятия, как заимствование, индивидуальный лексикон, индивидуальное знание.

Ключевые слова: заимствование, индивидуальный лексикон, индивидуальное знание.

Тенденция изучения языка «с позиции человека» [8, с. 86] приводит к смене приоритетов в исследованиях иноязычных заимствований. Язык рассматривается в неразрывной связи с человеком, как активным субъектом познания, наделенным социальным и индивидуальным опытом. Это оправдывает интерес исследователей, занимающихся вопросами заимствования, к изучению особенностей функционирования заимствованных слов как единиц индивидуального лексикона.

Несмотря на то, что в лингвистике уже предпринимались попытки описания заимствований, единство в толковании данного понятия отсутствует. Термин «заимствование» используется, по крайней мере, в двух значениях. С одной стороны, в широком значении, заимствование – это один из путей обогащения словарного состава какого-либо языка. При этом речь идёт часто о связи лексического заимствования с экономическим, культурным, политическим влиянием одного народа на другой [10, с. 110]. Это означает, как отмечал В.М. Жирмунский, что заимствования невозможно анализировать без учёта социолингвистического характера данного явления, потому что они тесно связаны с фактами истории, психологии и даже физиологии человека [4, с. 82]. С

другой стороны, в узком значении, под заимствованием понимают процесс проникновения и адаптации заимствованной лексемы в другой язык, а также результат этого процесса: собственно заимствованное слово, ассимилировавшееся в новой языковой системе [10, с. 111].

Т.Н. Мамонтова в своей диссертации выделила два подхода к рассмотрению проблемы заимствования в лингвистике. Первый, появившийся в науке в 19-ом веке, определяет заимствования как проникновение элементов одного языка в другой, что совпадает с уже отмеченным узким значением рассматриваемого понятия. Заимствования в таком случае различают по степени их ассимиляции в принимающем языке. Вторым подходом трактуют заимствования как собственные элементы воспринимающего языка, скопированные или симитированные со слов другого языка. В связи с этим, как отмечает автор, классификация заимствований должна основываться на степени узуальности слова. Новое слово первоначально функционирует в небольшой социальной группе, а затем его минимальный узуальный статус может измениться по мере распространения данного слова, его участия в межличностной коммуникации [11].

В отечественной научной литературе для обозначения процесса проникновения слов одного языка в другой существуют такие термины, как *калька*, *калькированное выражение*, *переводческая калька*, *словообразовательная калька*, *заимствование*, *иностранное заимствование*, *переводческое заимствование*, *заимствованное значение* [3, с. 82]. Такое многообразие определений и неоднозначность трактовки рассматриваемого явления осложняет изучение заимствованной лексики, вводит в сомнение относительно того, какие слова действительно можно отнести к заимствованным, а какие случайно попали в язык и долго в нем не задержатся.

Понятие «индивидуальный лексикон» широко используется в психолингвистических исследованиях последних лет. Тем не менее, авторы экспериментальных и теоретических исследований не всегда конкретизируют свое понимание данного понятия, вкладывая в его содержание разнообразные смыслы. С одной стороны, это может быть связано с научным направлением, в рамках ко-

того работает исследователь, с другой стороны – со сложностью самого явления. Несмотря на то, что существуют различные определения индивидуального лексикона, практически все они едины в том, что указывают на его связь с сознанием человека, памятью, мыслительной деятельностью. Под индивидуальным лексиконом понимают 1) известную индивиду часть общенационального словарного запаса, хранимую в памяти и фиксирующую слова в том же виде, в каком они описываются в печатных словарях и лексикологических исследованиях [6]; 2) такой компонент языковых знаний и языковых способностей, который обеспечивает хранение в памяти знаний о названиях предметов, признаков, действий, а также о средствах образования этих названий и об особенностях их функционирования [9]. В зарубежной литературе авторы не отходят далеко от данных отечественными исследователями характеристик индивидуального лексикона и вносят в свое определение незначительные изменения. Они понимают индивидуальный лексикон как 1) репрезентации слов в долговременной памяти человека [1]; 2) располагающийся в долговременной памяти словарный запас индивида, которым он пользуется в повседневном общении [2, с. 63]. Многие авторы подчеркивают разносторонность, многомерность, сложную организацию индивидуального лексикона, представляющую собой «сплетение вербальных сетей по самым разным параметрам и векторам» [9, с. 99]. Важным свойством лексикона отмечают его динамичность, спонтанный и непрерывный характер развития. Лексикон – это не «пассивное хранилище сведений о языке» [8, с. 179]. В отличие от грамматического компонента речевой организации индивида, развитие, расширение лексикона продолжается по мере углубления и приобретения знаний о мире, следовательно, в течение всей жизни человека. К особенностям лексикона относят его упорядоченность, отмечая, что только упорядоченная, систематизированная информация легче запоминается и легче извлекается из памяти при необходимости [9].

В научных работах подчеркивают важность приобретаемого человеком опыта, знаний о мире для формирования индивидуального лексикона. Одни знания появляются в результате выполнения различных видов деятельности,

другие – в ходе овладения языковыми знаками, знакомства со значениями языковых единиц. Фиксируемые в сознании индивида два типа знания создают основу для формирования так называемого индивидуального знания, рассматриваемого многими авторами (А.А. Залевская, Е.Ю. Мягкова, И.Л. Медведева, Н.В. Уфимцева) как достояние личности. Функционирование заимствований в индивидуальном лексиконе, без сомнения, происходит с опорой на личностное знание. Как известно, проникновение заимствований в язык часто связано с появлением нового предмета или явления, для обозначения которого используется иноязычное слово. Знакомство индивида с новой реалией и её наименованием через деятельность, закрепление нового слова и его значения в индивидуальном знании обеспечивают в дальнейшем узнавание и адекватное понимание слова в речи. В то же время, одно и то же слово может восприниматься людьми по-разному. Сложный характер индивидуального знания, особенности восприятия, кодирования – декодирования значений могут привести к изменению семантической структуры слова в сознании индивида. Как отмечал А.Р. Лурия, между социально принятым значением и актуализирующимся у индивида смыслом слова имеются различия [7, с. 22].

В качестве примера приведем наш эксперимент, в котором студентов попросили объяснить значение слова «спойлер» (от англ. «портить, мешать»). Заимствование изначально было дано в контексте: «Американская компания, поставщик фильмов и сериалов, Netflix решила проблему *спойлеров*» [5]. Здесь речь идет о тех, кто преждевременно раскрывает сюжет фильма, разрушая интригу. Некоторые студенты определили данное заимствование как «устройство, предотвращающее поток воздуха», «повторение, подражание чему-то». Никто из студентов не владел английским языком, то есть трактовать слово, исходя из его прямого значения и перевода на русский язык, они не могли. Поэтому свои ответы они сформулировали на основе ситуаций, в которых им приходилось сталкиваться с этим словом. В технике, например, спойлером называют устройство, которое превращает ламинарный поток воздуха в турбулентный. Другое определение возникло из-за ассоциации с комиксами (Спойлер – имя героини

комиксов), а также ежегодным фестивалем любителей комиксов, на котором фанаты этого жанра одеваются в костюмы героев, повторяя известные образы, подражая им.

Таким образом, можно выделить ряд проблем, связанных с изучением функционирования заимствованных слов в индивидуальном лексиконе. Во-первых, это отсутствие единства в определении ключевых понятий. Во-вторых, особенности психики человека, индивидуальное знание, возникающие в сознании индивида ассоциации, эмоциональные переживания, вероятно, выступают как важные факторы, влияющие на процессы восприятия и интерпретации заимствованных слов. Для подтверждения такого предположения необходимо провести обширный эксперимент, в ходе которого было бы интересно проследить особенности функционирования заимствований в лексиконе представителей разных возрастных групп, занимающихся разными профессиями или видами деятельности.

Список литературы

1. Carroll D.W. Psychology of language. – 2-nd ed. – Pacific Grove, CA: Brooks / Cole, 1994.
2. Ender A. Wortschatzerwerb und Strategieneinsatz bei mehrsprachigen Lernenden. – Baltmannsweiler: Schneider Hohengehren, 2007.
3. Власенко С.В. Массовая «колонизация» англицизмами языкового сознания русскоговорящих как проблема когнитивной фильтрации. – С. 81–90
4. Жирмунский В.М. История немецкого языка / В.М.Жирмунский. – М., 1948 – 82с.
5. Забродин А. Netflix запустил сайт со спойлерами фильмов и сериалов // Российская газета, 2014 [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.rg.ru/2014/09/23/kino-site-anons.html>
6. Залевская А.А. Введение в психолингвистику. – М.: РГГУ, 1999. – 382 с.
7. Залевская А.А. Значение слова через призму эксперимента: монография. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2011. – 240 с.

8. Залевская А.А. Психолингвистическое исследование. Слово. Избранные труды. – М., Гнозис, 2005. – 543 с.

9. Кубрякова Е.С. Человеческий фактор в языке: Язык и порождение речи. – М.: Наука, 1991. – 240 с.

10. Лобковская Л.П. Иноязычные слова в лексической системе языка // Вестник Челябинского государственного университета. – 2008. -№37 – С. 109–120

11. Мамонтова Т.Н. Специфика функционирования заимствованных слов в индивидуальном лексиконе: дис. канд. филол. наук. – Курск, 2004. – 139 с.